

No. 44214

**Latvia
and
Bulgaria**

Agreement on cooperation in the field of education, science and culture between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria. Riga, 21 March 2005

Entry into force: *28 July 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Bulgarie**

Accord de coopération dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Riga, 21 mars 2005

Entrée en vigueur : *28 juillet 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА
ОБРАЗОВАНИЕТО, НАУКАТА И КУЛТУРАТА

Правителството на Република Латвия и Правителството на Република България, наричани “Договарящи страни”,

Ръководени от желанието да развият и укрепват приятелските отношения между двете страни,

Убедени, че сътрудничеството в областта на образованието, науката и културата, както и в други подобни области, може да допринесе за по-доброто взаимно разбирателство между народите на Латвия и България

Се споразумяха за следното:

Член I

(1) В подкрепа на взаимния си интерес, Договарящите страни насърчават и подпомагат сътрудничеството и обмена между двете страни в областта на образованието, науката и културата и изкуствата и, съгласно съществуващите закони и разпоредби, осигуряват съответните възможности за контакти и съвместни дейности между организациите, институциите и експертите от тези области.

(2) Договарящите страни насърчават компетентните институции в съответните държави да подпомагат дейностите, които могат да включват:

(а) сътрудничество при организирането на съвместни курсове, конференции и симпозиуми,

(б) размяна на стипендии за обучение във висши училища на двете страни,

(в) обмен на данни, информация и материали относно структурата на образователните системи в техните страни,

(г) размяна на посещения на национални архиви, библиотеки, музеи и институти за опазване на паметниците,

(д) размяна на изложби и други мероприятия от образователен, документален и културен характер,

(е) представления на професионални и аматьорски артистични групи и индивидуални изпълнители,

(ж) сътрудничество в областта на аудиовизията,

(з) сътрудничество в областта на изпълнението на съвместни проекти и участие в Европейски научни програми.

Член 2

Договарящите страни подпомагат сътрудничество между специалисти по образователна политика и между образователни институции от всякакъв вид и ниво.

Член 3

Договарящите страни насърчават обмена на научни проекти по проблеми от взаимен интерес в областта на науката и технологиите, включително директното сътрудничество между научните и изследователски институти на двете страни.

Член 4

Договарящите страни защитават авторските права и сродните права в културата и изкуството в съответствие с националното и международното законодателство и разпоредби.

Член 5

Договарящите страни, на базата на двустранна договореност, насърчават сътрудничеството между информационните агенции, пресорганизациите, радио- и телевизионните институции на двете страни в рамките на настоящата Спогодба.

Член 6

Договарящите страни насърчават сътрудничеството между спортните институции в двете държави. Подробностите се договарят чрез директни контакти между институциите.

Член 7

Договарящите страни насърчават обмена и сътрудничеството между младежките организации и институции по всички въпроси и дейности свързани с младежта, както и сътрудничеството в рамките на съответните програми на ЕС.

Член 8

(1) Създава се Съвместен латвийско-български комитет за разглеждане на въпроси, свързани с изпълнението на настоящата Спогодба.

(2) Съвместният латвийско-български комитет заседава веднъж на всеки три (3) години, съответно в Рига и София. Датите на срещите се уточняват по дипломатически път.

Член 9

(1) Тази спогодба влиза в сила от датата на получаване на втората от дипломатическите ноти, с които Договарящите се страни взаимно се уведомяват, че са изпълнени необходимите изисквания за влизането ѝ в сила, предвидени в националното им законодателство.

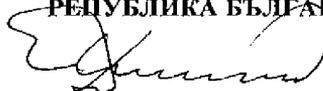
(2) Спогодбата се сключва за срок от пет (5) години, като автоматично продължава своето действие за нови петгодишни периоди, освен ако една от Договарящите страни не уведоми другата страна с писмено предизвестие шест (6) месеца преди изтичането на срока за намерението си да прекрати Спогодбата.

Настоящата Спогодба е изготвена и подписана в Рига, в ...21 март..... на2005 г..... в два оригинални екземпляра, всеки от които на латвийски, български и английски език. В случай на възникнали различия при тълкуването на текста, водещ е английският вариант.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ:**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria hereinafter called the "Parties",

Guided by the desire to further develop and strengthen the friendly relations, which exist between two countries,

Being convinced that cooperation in the field of education, science and culture, as well as in other related fields, can contribute better mutual understanding between the people of Latvia and Bulgaria,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) For their mutual benefit, Parties shall encourage and facilitate cooperation and exchange between the two countries in the field of education, science and culture and arts and in accordance with their existing laws and regulations shall provide appropriate opportunities for contacts and joint activities between the organizations, institutions and persons active in these fields.

(2) Parties shall encourage the competent institutions of their respective countries to consider activities that among other things, May include:

- (a) cooperation in the organization of joint courses, conferences and symposia,
- (b) exchange of scholarships for studies in the institutions of higher education,
- (c) data, information and other materials exchange concerning the structure of the educational system of both Parties,
- (d) exchange of visits to national archives, libraries, museums and institutions for protection of monuments,
- (e) exchange of exhibitions and other displays of a cultural, educational and documentary nature,
- (f) performances by professional and amateur artistic groups and individual artists,
- (g) cooperation in audio-visual area,
- (h) cooperation in the field of joint projects implementation and participation in European research programmes.

Article 2

Parties shall promote cooperation between education policy makers and educational institutions of every kind and level.

Article 3

Parties shall encourage exchanges and research projects on problems of mutual interest in the field of science and technology, including direct cooperation between scientific and research institutions in the two countries.

Article 4

Parties shall protect copyrights and neighboring rights in culture and art according to national and international laws and regulations.

Article 5

Parties on the basis of bilateral agreement shall encourage cooperation between the news agencies, press organizations, radio and television institutions of the two countries in the framework of this Agreement.

Article 6

Parties shall encourage cooperation between their respective sports authorities. Details shall be decided upon through direct contact between the above mentioned authorities.

Article 7

Parties shall encourage exchanges and cooperation between their youth organizations and institutions on all issues and activities related to youth, as well as cooperation within the framework of the relevant European Union programmes.

Article 8

(1) A joint Latvian-Bulgarian Committee shall be established to consider matters relating to implementation of the present Agreement.

(2) The joint Latvian-Bulgarian Committee shall meet alternately every three (3) years in Riga and Sofia. The dates of the meetings will be arranged through the diplomatic channels.

Article 9

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic Note by which Parties notify each other that all legal requirements for the entering into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, automatically renewable for additional periods of five (5) years each, unless one of the Parties notifies the other in writing at least six (6) months before the date of expiration of its intention to terminate the Agreement.

Done and signed at Riga on 21 March, 2005 in two original copies in the Latvian, Bulgarian and English languages. In case of any difference in interpretation, the English copy will prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

INA DRUVIETE

For the Government of the Republic of Bulgaria:

IGOR DAMYANOV

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
UN
BULGĀRIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBĀ, ZINĀTNĒ UN KULTŪRĀ

Latvijas Republikas valdība un Bulgārijas Republikas valdība,
turpmāk tekstā – Puses,

vēlēdamās tālāk attīstīt un nostiprināt draudzīgās attiecības, kas
pastāv starp abām valstīm,

būdamas pārliecinātas, ka sadarbība izglītībā, zinātnē un kultūrā,
kā arī citās ar tām saistītajās nozarēs veicina labāku savstarpējo sapratni starp
Latvijas un Bulgārijas tautām,

vienojas par sekojošo:

1.pants

(1) Savstarpējā ieguvuma nolūkā Puses rosina un atbalsta
sadarbību un apmaiņu starp abām valstīm izglītības, zinātnes un kultūras un
mākslas jomā un saskaņā ar tajās spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem
nodrošina atbilstošas iespējas kontaktiem un kopīgiem pasākumiem starp
organizācijām, iestādēm un personām, kas darbojas šajās jomās.

(2) Puses rosina abu valstu kompetentas iestādes apsvērt
pasākumus, kas varētu ietvert:

(a) sadarbību kopīgu kursu, konferenču un simpoziju rīkošanā;

(b) stipendiju apmaiņu mācībām augstākajās izglītības iestādēs;

(c) apmaiņu ar datiem, informāciju un citiem materiāliem par Pušu izglītības sistēmu un struktūru;

(d) vizīšu apmaiņu ar mērķi apmeklēt nacionālos arhīvus, bibliotēkas, muzejus un pieminēto aizsardzības iestādes;

(e) izstāžu un eksponātu, kuriem ir kultūrizglītojoša, vispārizglītojoša un dokumentāla nozīme, apmaiņu;

(f) profesionālo un amatiermākslas mākslinieku grupu un atsevišķu mākslinieku priekšnesumus;

(g) sadarbību audiovizuālajā jomā;

(h) sadarbību kopīgu projektu īstenošanā un Eiropas pētniecības programmas ietvaros.

2.pants

Puses veicina sadarbību starp izglītības politikas veidotājiem un izglītības iestādēm, ietverot visas izglītības pakāpes un veidus.

3.pants

Puses rosina apmaiņu un pētniecības projektus par savstarpēji interesējošām problēmām zinātnes un tehnoloģijas jomā, tostarp tiešu sadarbību starp abu valstu zinātniskajiem un pētniecības institūcijām.

4.pants

Puses aizsargā autortiesības un blakustiesības kultūras un mākslas jomā saskaņā ar nacionālajiem un starptautiskajiem normatīvajiem aktiem un līgumiem.

5.pants

Puses uz divpusēju līgumu pamata rosina sadarbību šī Līguma ietvaros starp abu valstu ziņu aģentūrām, presi, radio un televīzijas institūcijām.

6.pants

Puses rosina sadarbību starp abu valstu sporta pārvaldēm. Par sadarbības detaļām minētās iestādes lemj, vienojoties tiešā ceļā.

7.pants

Puses rosina apmaiņu un sadarbību starp jaunatnes organizācijām un iestādēm jautājumos un aktivitātēs, kas attiecas uz jaunatni, kā arī veicina sadarbību attiecīgu Eiropas Savienības programmu ietvaros.

8.pants

(1) Lai apspriestu ar Līguma izpildi saistītos jautājumus, tiek izveidota Latvijas – Bulgārijas Kopīgā komisija.

(2) Latvijas – Bulgārijas Kopīgā komisija tiekas katru trešo gadu, pārmaiņus Rīgā un Sofijā. Tikšanās laiki tiek saskaņoti, izmantojot diplomātiskos kanālus.

9.pants

(1) Līgums stājas spēkā dienā, kad ir saņemta pēdējā otras Puses diplomātiskā nota par to, ka visas juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, ir izpildītas.

(2) Līgums ir spēkā piecus (5) gadus, un tā darbība ikreiz tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem pieciem (5) gadiem, ja vien kāda no Pusēm vismaz sešus (6) mēnešus pirms Līguma darbības beigām nav rakstiski paziņojusi otrai Pusei par savu nodomu izbeigt Līguma darbību.

Parakstīts 2005.gada 21. martā Rīgā divos eksemplāros latviešu, bulgāru un angļu valodā. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.



Latvijas Republikas
valdības vārdā



Bulgārijas Republikas
valdības vārdā

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION,
DE LA SCIENCE ET DE LA CULTURE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés « les Parties »

Désireux de développer et de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,

Convaincus que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que dans d'autres secteurs, peut contribuer à une meilleure compréhension réciproque entre les peuples de Lettonie et de Bulgarie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

(1) Dans leur intérêt mutuel, les Parties encourageront et faciliteront la coopération et les échanges entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des arts et, conformément à leurs législations et règlements existants, les Parties fourniront des opportunités adéquates de contacts et d'activités conjointes entre leurs organisations, leurs institutions et leurs citoyens dans ces domaines.

(2) Les Parties encourageront les institutions compétentes de leur pays respectif à mener des activités qui prendront notamment les formes suivantes :

(a) Coopération pour l'organisation de cours, de conférences et de symposiums communs,

(b) Échange de bourses d'études au sein d'établissements d'enseignement supérieur,

(c) Échanges de données, d'informations et d'autres éléments concernant la structure du système d'enseignement des deux Parties,

(d) Échange de visites dans les archives nationales, les bibliothèques, les musées et les organismes chargés de la protection des monuments,

(e) Échange d'expositions et d'autres événements à caractère culturel, éducatif et informatif,

(f) Prestations de groupes artistiques et d'artistes individuels, professionnels et amateurs,

(g) Coopération dans le domaine de l'audiovisuel,

(h) Coopération dans le domaine de la mise en œuvre de projets communs et de la participation aux programmes européens de recherche.

Article 2

Les Parties encourageront la coopération entre les responsables politiques en matière d'enseignement et les établissements d'enseignement de toute nature et de tous niveaux.

Article 3

Les Parties encourageront les projets d'échanges et de recherche sur des problèmes d'intérêt commun dans le secteur des sciences et des technologies, notamment par le biais d'une coopération directe entre les institutions scientifiques et de recherche des deux pays.

Article 4

Les Parties protégeront les droits de la propriété intellectuelle et les droits apparentés dans le domaine de la culture et des arts conformément aux législations et aux réglementations nationales et internationales.

Article 5

Les Parties, en vertu d'un accord bilatéral, encourageront la coopération entre les agences d'informations, les associations de presse, les chaînes de radio et de télévision des deux pays, dans le cadre du présent Accord.

Article 6

Les Parties encourageront la coopération entre leurs autorités sportives respectives. Elles décideront des modalités par le biais de contacts directs entre les autorités précitées.

Article 7

Les Parties encourageront les échanges et la coopération entre leurs mouvements de jeunesse et leurs institutions sur tous les problèmes et activités en rapport avec la jeunesse ainsi que la coopération dans le cadre des programmes correspondants de l'Union européenne.

Article 8

(1) Un comité mixte Lettonie-Bulgarie sera constitué pour étudier les questions relatives à la mise en pratique du présent Accord.

(2) Le comité mixte Lettonie-Bulgarie se réunira tous les trois (3) ans tour à tour à Riga et à Sofia. Les dates des réunions seront fixées par la voie diplomatique.

Article 9

(1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière des notes diplomatiques par laquelle les Parties se notifient mutuellement que toutes les exigences juridiques internes à l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies.

(2) Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq (5) ans, automatiquement renouvelable pour cinq années supplémentaires, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre par écrit au moins six (6) mois avant la date d'expiration son intention d'y mettre fin.

Fait et signé en deux exemplaires originaux à Riga le 3 octobre 2005, en langues lettone, bulgare et anglaise. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INA DRUVIETE

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

IGOR DAMYANOV

